

Ý định thư chung

giữa

Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Bộ Kinh tế và Năng lượng Liên bang nước Cộng hòa Liên bang Đức
về những nguyên tắc cơ bản trong tuyển chọn học viên một cách công bằng để
đào tạo trong ngành chăm sóc người già tại Cộng hòa Liên bang Đức

Từ kinh nghiệm của Cộng hòa Liên bang Đức và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong việc thực hiện dự án thí điểm tuyển chọn học viên Việt Nam đào tạo trong ngành điều dưỡng chăm sóc người già tại Đức, Bộ Kinh tế và Năng lượng Liên bang nước Cộng hòa Liên bang Đức và Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thống nhất quan điểm sẽ tiếp tục hợp tác theo tinh thần Ý định thư này. Khi tuyển chọn học viên để đào tạo trong ngành chăm sóc người già, những dự án trong lĩnh vực chăm sóc người già được triển khai trong tương lai cần chú ý những nguyên tắc sau:

1. Hai bên thống nhất quan điểm rằng, sau khi kết thúc thành công dự án thí điểm, việc hợp tác tuyển chọn học viên cho ngành điều dưỡng chăm sóc người già trong tương lai nên được chuyển giao cho các cơ quan khác theo đúng tinh thần dự án thí điểm. Những cơ quan được chuyển giao sẽ là đầu mối liên hệ với các cơ sở của Đức và Việt Nam để triển khai các dự án hợp tác. Về phía Việt Nam, Cục Quản lý lao động ngoài nước (DOLAB) là cơ quan quản lý và Trung tâm lao động ngoài nước (COLAB) là cơ quan thực hiện các dự án hợp tác. Về phía Đức, Tổ chức hợp tác quốc tế Đức (GIZ) là đầu mối liên hệ để hợp tác trong tuyển chọn ứng viên từ Việt Nam sang đào tạo trong ngành điều dưỡng viên chăm sóc người già tại Đức.
2. Hai bên mong muốn tất cả các cơ quan, tổ chức tham gia tư vấn, đào tạo và giới thiệu sẽ thực hiện việc tuyển chọn học viên để đào tạo trong ngành điều dưỡng một cách công bằng và minh bạch. Hai bên sẽ sẵn sàng hỗ trợ để chỉ triển khai những dự án hợp tác tuyển chọn học viên để đào tạo trong ngành chăm sóc người già đáp ứng những nguyên tắc cơ bản của Ý định thư chung này.

3. Để chuẩn bị cho khóa đào tạo ở Đức, các học viên cần phải có chứng chỉ tiếng Đức bậc B2 do Viện Goethe cấp và hoàn thành khóa bồi dưỡng kiến thức cần thiết do các cơ quan đối tác tổ chức.
4. Phía Đức lưu ý rằng, theo Điều 296 quyển thứ 3 Bộ Luật Xã hội Đức không được thu hoặc nhận tiền công mỗi giới đào tạo từ học viên Việt Nam. Chỉ có thể yêu cầu chủ sử dụng lao động chi trả chi phí này. Phía Việt Nam ủng hộ nguyên tắc này. Hai bên sẽ nỗ lực yêu cầu tất cả các cơ quan, tổ chức tham gia tư vấn, đào tạo và giới thiệu học viên tại Việt Nam không được phép thu hoặc nhận phí tư vấn, tuyển chọn và giới thiệu học viên. Bên phía Việt Nam chỉ COLAB được thu một khoản phí hành chính để bù vào các khoản chi phí quản lý phát sinh bên phía Việt Nam và chi phí tổ chức khóa học bồi dưỡng kiến thức, tuy nhiên mức phí thu một lần này không vượt quá 300 Euro/học viên.
5. Các cơ sở đào tạo của Đức tiếp nhận học viên cần phải:
 - Chịu mọi chi phí cần thiết để học viên nhập cảnh vào Đức (trong đó bao gồm cả chi phí kiểm tra sức khỏe, lệ phí thị thực, tiền vé máy bay và tàu xe đi lại). Học viên được nhận một khoản học bổng trong khuôn khổ quy định của pháp luật. Khoản học bổng này cần phải bảo đảm đủ để học viên trang trải chi phí sinh hoạt mà không cần hỗ trợ của nhà nước. Để bảo đảm sinh hoạt cho học viên, bên cạnh khoản học bổng, cơ sở đào tạo có thể hỗ trợ tiền thuê nhà và học viên không phải hoàn lại khoản hỗ trợ đó, nếu điều đó được thỏa thuận thêm trong hợp đồng đào tạo.
 - Chịu một phần hoặc toàn bộ chi phí học tiếng Đức nếu điều đó được COLAB và cơ sở đào tạo của Đức thỏa thuận trước khi bắt đầu khóa học tiếng Đức.
6. Các cơ quan của Việt Nam, Đức và cơ sở đào tạo của Đức sẽ cùng phối hợp tuyển chọn học viên để tham gia khóa học chuẩn bị.
7. Cơ sở đào tạo của Đức và cơ quan, tổ chức được phía Việt Nam giao thực hiện các dự án hợp tác sẽ thống nhất cách thức và địa điểm thực hiện khóa chuẩn bị và khóa học tiếng Đức.
8. Sau khi kết thúc khóa chuẩn bị, cơ sở đào tạo của Đức sẽ lựa chọn học viên để tham gia khóa đào tạo tại Cộng hòa Liên bang Đức.

9. Trong thời gian đào tạo tại Cộng hòa Liên bang Đức, nếu chấm dứt đào tạo trước thời hạn do nguyên nhân từ phía học viên Việt Nam, thì học viên phải chịu chi phí về nước.
10. Việc đánh giá quá trình thực hiện Ý định thư này sẽ được tiến hành định kỳ cuối năm thông qua các cuộc họp giữa Bộ Kinh tế và Năng lượng Liên bang và Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội. Các cơ quan được giao thực hiện dự án gồm COLAB và GIZ cũng tham gia các cuộc họp này. Trong quá trình thực hiện các dự án hợp tác hoặc Ý định thư này, nếu có vấn đề phát sinh, hai bên sẽ cùng thảo luận giải quyết.
11. Hai bên thống nhất Ý định thư này cũng là cơ sở để thực hiện các dự án hợp tác tuyển chọn ứng viên một cách công bằng và minh bạch để đào tạo trong các ngành nghề điều dưỡng khác.

Ký tại Hà nội, ngày 01 tháng 07 năm 2015, thành hai bản, mỗi bản bằng Tiếng Việt và Tiếng Đức.

Thay mặt
Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thay mặt
Bộ Kinh tế và Năng lượng Liên bang
Cộng hòa Liên bang Đức

Nguyễn Thanh Hòa
Thứ trưởng Bộ Lao động, Thương binh
và Xã hội
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Jutta Frasch
Đại sứ
Cộng hòa liên bang Đức